

## ABOUT THE COMPOSITION

This ancient folk song is from the northeastern area of Spain known as Catalonia, bordering on France and the Mediterranean. The original lyrics are in Catalan, a romance language evolving from the ancient southern French language, “Langue d’oc.”

### PRONUNCIATION GUIDE

#### Adéu Donzellet

1. Adéu, donzellet, adéu,  
(*Ah-dayoo, doon-zeh-yet, ah-dayoo,*)  
que si tu te'n vas quedaré soleta;  
(*keh see too tahn vahs keh-dah-Reh soo-leh-tah;*)  
adéu, donzellet, adéu,  
(*ah-dayoo, doon-zeh-yet, ah-dayoo,*)  
que si tu te'n vas ja no tornaràs.  
(*keh see too tahn vahs zhah\* noh touR-nah-Rahs.*)
2. Aquell noi tan ben plantat i tan elegant  
(*Ah-kay noy tahn behn plahn-taht ee tahn eh-leh-gahn*)  
que se'n va a la guerra?  
(*keh sehn vah<sup>h</sup> ah lah geh-Rah?)*)  
Aquell noi tan ben plantat i tan elegant  
(*Ah-kay noy tahn behn plahn-taht ee tahn eh-leh-gahn*)  
que se'n va a soldat.  
(*keh sehn vah<sup>h</sup> ah sool-daht.*)
3. Jo diré al capità que em deixi tornar  
(*Zhoh\* dee-Ray ahl kah-pee-tah keh<sup>h</sup>ehm day-shee touR-nah*)  
a la meva terra,  
(*ah lah meh-vah teh-Rah;*)  
jo diré al capità, que em deixi tornar  
(*zhoh\* dee-Ray ahl kah-pee-tah, keh<sup>h</sup>ehm day-shee touR-nah*)  
cap a Vilassar.  
(*kahp ah Vee-lah-sah.*)

\* — “zh” equals the French pronunciation of “J” as in “Je” or “Jacques.”

NOTE: Rolled R's are indicated by “~” over the letter “R.”

# FAREWELL, LAD

(Adéu Donzellet)

for S.S.A. voices and piano

Arrangement and English lyric  
by JACKIE O'NEILL

Catalan Folk Song

Tenderly (♩ = ca. 84)

SOPRANO I  
SOPRANO II

ALTO

PIANO

Tenderly (♩ = ca. 84)

*mp*

*decresc.*

5

*mp*

Fare - well, lad, a fond fare - well, lad. I weep and  
A - déu, don - ze - llet, a - déu, que si tu t'en

*mp*

Fare - well, fare - well, fare -  
A - déu, a - déu, a -

grieve at the thought of part - ing. Fare - well, lad, a fond fare -  
 vas que - da - rê so - le - ta a - déu, don - ze - llet, a -

well. \_\_\_\_\_ Fare - well, fare -  
 déu. \_\_\_\_\_ A - déu, a -

well, and I pray one day you will be re - turn - ing.  
 déu, que si tu te'n vas ja no tor - na - ràs. \_\_\_\_\_

well, and I pray one day you will be re - turn - ing.  
 déu, que si tu te'n vas ja no tor - na - ràs. \_\_\_\_\_

*rall.* *a tempo* *mf*

Young  
A -  
*mf*

Young  
A -

*mf* *rall.* *a tempo*

19

man, with a face so hand - some, why must you go in - to war a -  
 quell noi tan ben plan - tat i tan e - le - gant que se'n vaa la

man, with a face so hand - some, why must you go in - to war a -  
 quell noi tan ben plan - tat i tan e - le - gant que se'n vaa la

22

march - ing? A youth, with a face so  
 guer - ra? A - quell noi tan ben plan -

march - ing? A youth, with a face so  
 guer - ra? A - quell noi tan ben plan -

25

hand - some, be - comes a sol - dier in days of war.  
 tat tan e - le - gant que s'en vaa sol - dat.

hand - some, be - comes a sol - dier in days of war.  
 tat i tan e - le - gant que s'en vaa sol - dat.

28

SOPRANO I

*mf* (29)

Re - turn when the fight - ing's o'er when your cap - tain  
Jo di - ré al ca - pi - tà *que em dei - xi tor -*

SOPRANO II

*mf*

Re - turn when the fight - ing's o'er when your  
Jo di - ré al ca - pi - tà *que em dei -*

ALTO

*mf*

Re - turn when the fight - ing's o'er  
Jo di - ré al ca - pi - tà

The piano accompaniment for measures 28-30 features a right hand with a triplet of eighth notes in measure 28, followed by a melodic line. The left hand provides a steady bass line with chords. The dynamic is marked *mf*.

31

brave needs you there no more. Re -  
nar, a la me - va ter - ra; jo

cap - tain brave needs you there no more. Re -  
xi tor - nar, a la me - va ter - ra; jo

when your cap - tain brave needs you there no more. Re -  
*que em dei - xi tor - nar,* a la me - va ter - ra; jo

The piano accompaniment for measures 31-33 continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The dynamic is marked *cresc.* and *f*.

34

turn when the fight - ing's o'er; I'll be wait - ing here, here in Vi - las -  
 di - ré al ca - pi - tà *que em dei - xi tor - nar cap a Vi - las -*

turn when the fight - ing's o'er; I'll be wait - ing here, here in Vi - las -  
 di - ré al ca - pi - tà *que em dei - xi tor - nar cap a Vi - las -*

turn when the fight - ing's o'er; I'll be wait - ing here, here in Vi - las -  
 di - ré al ca - pi - tà *que em dei - xi tor - nar cap a Vi - las -*

*f*

37

*mf* **39** Slower

sar.\* Re - turn when the fight - ing's  
 sar. Jo di - ré al ca - pi -

*mf*

sar.\* Re - turn when the fight - ing's  
 sar. Jo di - ré al ca - pi -

*mf*

sar.\* Re - turn when the fight - ing's  
 sar. Jo di - ré al ca - pi -

Slower

*mf*

\* Vilassar — a seacoast town in Catalonia, north of Barcelona.

40

*mp*

*Freely*

o'er; I'll be wait - ing here,  
ta, *que em dei - xi tor - nar*

here in Vi - las -  
cap a Vi - las -

o'er; I'll be wait - ing here,  
ta, *que em dei - xi tor - nar*

here in Vi - las -  
cap a Vi - las -

o'er; I'll be wait - ing here,  
ta, *que em dei - xi tor - nar*

here in Vi - las -  
cap a Vi - las -

*Freely*

*mp*

43

Tempo I

*rit.*

sar. \_\_\_\_\_  
sar. \_\_\_\_\_

sar. \_\_\_\_\_  
sar. \_\_\_\_\_

sar. \_\_\_\_\_  
sar. \_\_\_\_\_

Tempo I

3

8va

*rit.*

8va

